



ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA  
FUNDADA EN LIMA Y RECONOCIDA POR LEY DEL CONGRESO DE LA REPÚBLICA  
EL 2 DE NOVIEMBRE DE 1888  
CXXXV Aniversario de la creación institucional

## **INFORMES ESPECIALES**

### **INFORME DEL AN DR. OSCAR G. PAMO REYNA SOBRE LA PRESENTACIÓN DEL DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE TÉRMINOS MÉDICOS (DPTM)**

Luego de ocho años de intenso trabajo, se culminó el Diccionario Panhispánico de Términos Médicos (DPTM) y se hizo la presentación oficial en el local la Real Academia Nacional de Medicina de España (RANME), en la ciudad de Madrid, el pasado 13 de noviembre de 2023.

En el año 2015, durante la gestión del entonces presidente de la ANM, AN Dr. Patricio Wagner Grau, fui nominado como representante ante la RANME para participar como colaborador en la confección del DPTM, al igual que otros colaboradores y representantes de las academias integrantes de la Asociación de Academias de Medicina de Latinoamérica, España y Portugal (ALANAM).

La idea de desarrollar el DPTM nació en la XX Reunión de ALANAM, en Madrid, en el año 2012. El acuerdo fue aplicar el panhispanismo a la terminología médica en los países de América Latina. Así, se empezó el trabajo sobre la base del ya existente Diccionario de Términos Médicos de la RANME.

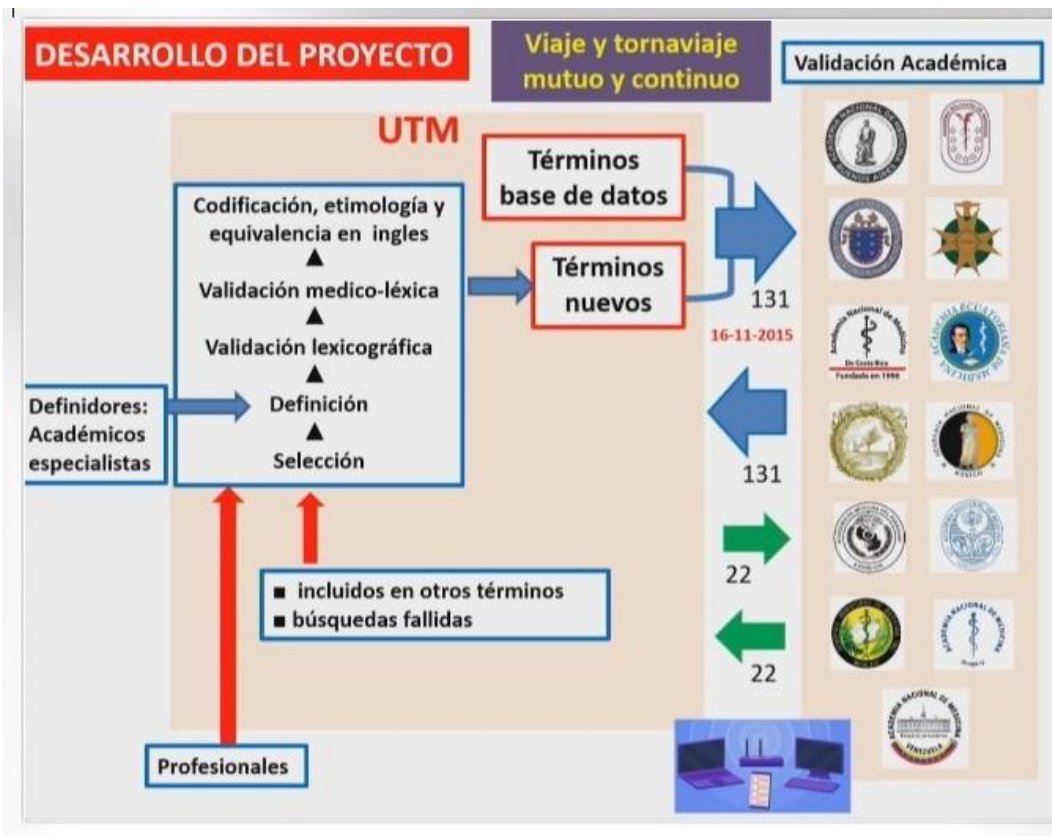
La revisión de los términos por los colaboradores de los países latinoamericanos empezó el 16 de noviembre de 2015 cuando la RANME hizo el primer envío de términos por revisar. En total, a lo largo de ocho años, fueron 131 envíos por evaluar más 22 por reevaluar, cada uno de ellos con por lo menos cien términos.

Durante este largo período de trabajo, hubo reuniones presenciales en: Madrid (2015 y 2016), Boston (Universidad de Harvard, 2017), Buenos Aires (2018) y una virtual (2021). Oportunamente, informé sobre mi participación en dichos eventos.

La forma en que se desarrolló el proyecto DPTM se grafica en la siguiente figura:



ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA  
 FUNDADA EN LIMA Y RECONOCIDA POR LEY DEL CONGRESO DE LA REPÚBLICA  
 EL 2 DE NOVIEMBRE DE 1888  
 CXXXV Aniversario de la creación institucional



Los ejecutores del proyecto DPTM se muestran en la siguiente figura:



Como se puede apreciar, fue un trabajo en equipo de los colaboradores y también de personal lexicográfico, informático y administrativo.



ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA  
FUNDADA EN LIMA Y RECONOCIDA POR LEY DEL CONGRESO DE LA REPÚBLICA  
EL 2 DE NOVIEMBRE DE 1888  
CXXXV Aniversario de la creación institucional



REAL ACADEMIA NACIONAL  
DE MEDICINA DE ESPAÑA



Equipo que elaboró el DPTM, en la entrada al auditorio de la RANME, Madrid, 14 de noviembre de 2023.

De izquierda a derecha:

Fila 1:

Dr. José Adolfo Rodríguez Portales, colaborador, Chile

Dr. Reynaldo Páez Zumárraga, colaborador, Ecuador

**Dr. Oscar Pamo Reyna, colaborador, Perú**

Dr. Herbert Stern Díaz, colaborador, República Dominicana

Fila 2:

Dr. Christian Noldin, colaborador, Paraguay

Cristina González Sánchez, lexicógrafa y coordinadora de la Unidad de Terminología Médica

Dra. Carmen Luisa García de Insausti, colaboradora, Venezuela

Fila 3:

Carmen Remacha Martínez, lexicógrafa

Dra. Judith Jiménez Torrealba, colaboradora, Costa Rica

Dr. Manuel Luis Martí, colaborador, Argentina

Fila 4:

Dra. Gladys Bustamante Cabrera, colaboradora, Bolivia

Dr. José Enrique Pons Chirigliano, colaborador, Uruguay Ana Valverde Mateos, lexicógrafa

Elena de Terán Bleiberg, asesora médico lingüística de la UTM

Laura Gómez Íñiguez, lexicógrafa,



ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA  
FUNDADA EN LIMA Y RECONOCIDA POR LEY DEL CONGRESO DE LA REPÚBLICA  
EL 2 DE NOVIEMBRE DE 1888  
CXXXV Aniversario de la creación institucional

Faltan en la foto:

Dr. Antonio Campos Muñoz, codirector, RANME  
Dr. José Miguel García Sagredo, codirector, RANME  
Dr. Álvaro Rodríguez Gama, colaborador, Colombia  
Dr. Roberto Medina Santillán, colaborador, México

En 2016 falleció Dr. Luis García-Sancho Martín, codirector del diccionario, RANME, y continuó su labor el profesor García Sagredo.

En 2019 falleció el Dr. Sinfiriano Rodríguez Doldán (Paraguay) y en 2022 el Dr. Miguel González Guerra (Venezuela).

Con la presentación del DPTM se ha cumplido el objetivo inicial, pero, dado que tratamos de una lengua viva, que se enriquece continuamente con nuevos vocablos y acepciones, es de esperar periódicas revisiones y actualizaciones en el futuro.



AN Dr. Oscar Pamo Reyna, en el auditorio de la RANME, Madrid, 13 de noviembre del 2023.

En los siguientes enlaces de la web de la RANME (<https://www.ranm.es/>) se puede encontrar lo que se transmitió en directo durante la jornada de mañana y la tarde del 13 de noviembre de 2023: <https://www.ranm.tv/index.php/video/1639/acto-de-presentacion-del-diccionario-panhispanico-de-terminos-medicos-13-de-noviembre-de-2023/>

<https://www.ranm.tv/index.php/video/1640/acto-de-presentacion-del-diccionario-panhispanico-de-terminos-medicos-jornada-de-tarde-13-de-noviembre-de-2023/>

Lima, 23 de noviembre de 2023.